

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Социокультурный аспект
цветообозначений





По завершении данной лекции вы узнаете:

1. Что такое культурный код?
2. Что такое анимический культурный код?
3. Вы познакомитесь с символическим разнообразием белого цвета в казахской культуре.

Основные идеи темы № 1: под культурным кодом понимается система координат, которая содержит и задает эталоны культуры. В культурном коде зафиксированы наивные представления наших предков о мире и своем месте в нем. Анимический код выражает определенные представления человека о цветовой характеристике мира.

Основные идеи темы № 2: анализ употребления цветолексемы ақ в составе фразеологизмов казахского языка выявил активное использование ақ в самом большом символическом спектре.

Основные термины и понятия:

Культурный код – отражение архетипических представлений человека в языковой единице, для полного понимания которого необходимо восстановление связи внутренней формы слова или фразеологической единицы с современной семантикой.

Макрознак – сложный знак, являющийся наименованием ритуала, обряда.

Анимический культурный код

С. Г. Тер-Минасова подчеркивает, что основным условием коммуникации считается фоновое знание, т. е. знание реалий и культуры, которым взаимно обладают говорящий и слушающий.

Анимический культурный код связан с отражением в языке как особенностей природных условий, в которых обитают люди, так и с сакрализацией тех или иных естественных объектов (небо, горы, огонь). В анимистическом культурном коде казахов активны цвета, дающие представления не только о цвете, но и об интенсивности (силы, длительности) того или иного явления природы. Например: ақ боран (длительный, снежный буран), ақ нөсер (сплошной, длительный ливень), ақ нұр (ослепительный свет) и др., о широте, просторе: сары арқа, сары дала, сары жайлау.

Анимистический культурный код наиболее ярко проявляется в топонимах. На основании исследований по казахской, русской топонимии Ш. К. Жаркынбекова делает вывод о том, что в казахской топонимии гораздо больше и количества «цветовых» топонимов и самого набора названий цветов, включаемых структуру топонимов: қара (Қаракөмер, Қаратау, Қарасу, Қарадөн, Қаратас, Қарақұдық, Қаратал и др.), ақ (Ақтөбе, Ақшоқы, Ақтас, Ақсеңгір, Ақбұлақ, Ақсу, Ақадыр, Ақжол и др.), қызыл (Қызылжар, Қызылден, Қызылсай, Қызылбұлық, Қызылқұм и др.), сары (Сарыбұлақ, Сарысу, Сарықұм, Сарыарқа, Сарыжон, Сарыағаш и др.), ала (Алатау, Алакөл и др.), қоңыр, боз, жирен, шаған и. т. д. А. Қайдаров высокую частотность казахских топонимов с цветовой характеристикой объясняет большим значением зрительно-визуального восприятия кочевниками реалий окружающей их среды, физико-географических объектов.

В русской лингвокультуре цветообозначения белый, красный, черный А. А. Потебней связывал с такими важнейшими архетипами славянской культуры, как огонь и свет, в связи с чем эти цветообозначения начинают развиваться в себе противоположные оценочные ориентации: белый становится эталоном положительной оценки, черный – отрицательной. Отсюда: черный день, черные мысли, черный трагизм, черная доля, черная судьба. Красный цвет в современном русском языке соотносится с огнем: красный петух. Теперь перейдем к анализу отдельных цветолексем в составе фразеологизмов.

Отражение в казахской идиоматике ассоциативно-образного представления о белом цвете (ақ)

Ақ (белый) – данное прилагательное в I томе 15-томного словаря казахского литературного словаря квалифицировано как имеющее два основных значения (цвет снега и молока; или –



честный, невинный) и множество оттенков значения, некоторые из них, по нашему мнению, могли бы претендовать на статус отдельного значения. Это:

- а) седина (седые либо с проседью усы, волосы, борода);
- б) белки глаз;
- в) бельмо (на глазу);
- г) молочные продукты (айран, молоко, кумыс, шубат, и др.);
- д) белые (военные, выступавшие на стороне царского правительства).

Как ранее неоднократно нами было отмечено, ассоциативно-образное представление о том или ином явлении, предмете, признаке окружающей действительности наиболее ярко и прочно закрепляется в идиоматике языка благодаря образности, эмоциональности внутренней формы, фразеологизмов, предмета, устойчивых сравнений и. т. д.

Цветолексема ақ во фразеосочетаниях казахского языка представлена широко и разнообразно.

Наибольшую группу составляет фразеологизмы, служащие макрос знаками отдельных рядов, обычаев, ритуалов, в которых участвуют предметы, животные, люди, в именовании которых присутствует цветолексема ақ. Данная группа фразеологизмов весьма многочисленна (около 40) и обладает ярко выраженным национально-культурным колоритом. Для понимания внутренней формы данных фразеологизмов требуется специально этно-психо-культурный комментарий. Для иллюстрации приведем несколько фразеологизмов данной группы.

Ақ боз ат шалу – ключевым в данном фразеологизме служит номинативное сочетание ақ боз ат – конь светлой масти, который особо ценится. Обычно на такой лошади могут ездить люди высокого социального статуса; во время поминок режут лошадь светлой масти, ибо считается, что лошадь светлой масти является посредником между мирами живых и мертвых, поэтому они легко доставляют души умерших в потусторонний мир. По представлениям казахов, купание в молоке кобылы светлой масти избавляет человека от болезней и печали. До сего времени, когда хотят сказать о неоплатном долге детей перед родителями, казахи говорят: «шешенді боз биенің сүтіне шомылдыратын жайың бар ғой».

Однако в чисто практическом отношении лошади светлой масти невыносливы, поэтому непригодны к дальней поездке, к участию в конноспортивных соревнованиях, скачках.

Ақ боз ат шалу – обряд жертвоприношения лошади светлой масти, который устраивается в особо важных случаях: провозгласение хана, либо отправки большого войска на сражение. Так в 1726 г., когда Абильхаира провозгласили главным командующим объединенным войском трех жузов и отправили на войну с джунгарами, был исполнен обряд ақ боз ат шалу.

Резали лошадь светлой масти и в случае примирения между двумя странами, когда послы двух стран опускали указательные пальцы в кровь лошади и клялись больше не воевать друг с другом.

Данный обряд совершался в случае массового падежа скота, в случае встречи близких родственников после долгой разлуки.

Ақ қюю – обычай выманивания из дома вползшей змеи, наливая ей на голову молоко или айран. Суть этого обычая состоит в том, что следует любые проблемы, даже если есть угроза для жизни, решать добром.

Ақ белбеу – траурный пояс из белой ткани, который носят мужчины – родственники умершего до 7 дней после его кончины.

Ақ алып шығу – обычай, согласно которому во время кочевки жители аулов, расположенных вдоль дороги, выносят путникам айран, кумыс, шубат.

Ақ байлау – традиция завязывания полосок белой ткани на деревьях, растущих в святых местах. Считалось, что просьбы людей, завязывающих эти полоски ткани, сбываются.

На втором месте по количеству находится группа фразеологизмов, в которых лексема ақ выступает в значениях «добрый», «искренний», «чистосердечный»: ақ мұрат, ақ махаббат, ақ етек, ақ жан, ақ жолға салды, ақ бата, ақ адал, кеңілі ақ, ақ дастархан, ақ неке, ақ жүзді, ақ келбет и др. В ряде случаев к этой семантике примешивается значение «невинный» либо «святой».

На третьем месте находится группа фразеологизмов, в составе которых ақ выражает светлый цвет: ақ көбігін ағызды, ақ көбігі шықты (о взмыленной лошади), ақ мамық (светлый пух),



ақ маңдай (устойчивое выражение – белолобая-о женщине), ақ айыл (о лошади, на которой от долгих поездок кожа на крупе посветлела), ақ балтыр (белые икры – о женщине), ақ тамақ (белогорлая – о женщине), ақ таяқ (посветлевшая от длительного использования палка), и др. В эту же группу нами внесены фразеологизмы, в которых ақ обозначает чисто белый цвет, стальной цвет, серебряный цвет: ақ кіреуке (доспехи из металлических бляшек), ақ қар, көк мұз (устойчивое выражение, обозначающее стужу через перечисление основных признаков: белый снег, синий лед), ақ қойдың қаны мен ақ батаның заңын бұзбау (не нарушить клятвы, подкрепленной святым благословением и жертвоприношением светлой овцы), ақ жамбы (слиток серебра) и др.

В четвертую группу вошли фразеологизмы, в которых ақ обозначает молочные продукты: ақ көбейсін! (пожелание: пусть будет больше молочных продуктов – обязательно звучит в Наурыз), аққа тою (насытиться молоком, айраном, кумысом и др. молочными продуктами), ақ беру (традиция угощать кумысом жениха в его первый приезд в аул невесты), ақ малтасын ездi (ключевым является сочетание ақ малта – комочки сухого кислого творога, остающиеся после их размешивания с бульоном, фразеологизм ақ малтасын ездi обозначает: говорить что-либо не к месту).

Небольшую группу составляют фразеологизмы, где ақ обозначает «святое», «особо почитаемое». Это прежде всего ақ сүт (в значении «материнское молоко», которое, в свою очередь, подвергается переосмыслению «материнская любовь», «забота о ребенке»), ақ босаға (дружная семья), ақ домбыра (музыкальный народный инструмент, являющийся в представлении казахов символом национального музыкального искусства), ақ неке (священные узы брака).

Такую же небольшую группу составляют фразеологизмы, где ақ означает «невинный», «правильно», «как полагается»:

- ақ көмді – похоронили с соблюдением всего ритуала, как полагается;
- ақ өлім – естественная смерть (от старости), когда человек прожил достойную жизнь, оставил должным образом воспитанное потомство, не испытал перед смертью тяжелых и длительных мучений;
- аққа зауал жоқ – против правды не пойдешь;
- ақ сөзді – говорящий честно;
- аққа күйе жақты – оклеветал невинного.

Контрольные вопросы для размышления

1. С чем ассоциируется желтый цвет?
2. Какую символику передает черный цвет в казахской культуре?

Задания для самостоятельной работы

1. Цветная палитра одежды в определенной степени соотносится с характером коммуникативного события. Какой цвет одежды предпочтительнее в следующих ситуациях:

- одежда младенца в обряде «қырқынан шығару»;
- одежда невесты на свадьбе;
- одежда женщины во время похорон близкого человека.

Дополнительная литература

1. Потебня А. А. О некоторых символах в славянской народной поэзии//Символ и миф в народной культуре. М.: Лабиринт, 2000, – с. 8.



Книга: Язык и межкультурная коммуникация

Лекция: 21. Социокультурный аспект цветообозначений

2. Қазақтың этнографиялық категориялар, ұғымдар мен атауларының дәстүрлі жүйесі. Энциклопедия I том. А-Д. Алматы: DPS, 2011. 106–107 б.
3. Жаркынбекова Ш. К, Концепты цвета в казахской и русской лингвокультурах. Монография. Алматы Қазақ университеті, 2004. – 220 с.
4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000.